

外国から来て、この地域にお住まいの方へ

日本での暮らしは慣れましたか？

さて、日本には自治会あるいは町内会と呼ばれている組織があります。

皆さんがお住まいの藤沢市にも約480の自治会・町内会があり、それぞれの名前がついています。

自治会・町内会は、同じ町に住む人たちが、自主的に組織した団体です。

この自治会・町内会は特定の活動、例えばスポーツや音楽をみんなで行おうとする団体ではなく、そこに住む人々が、日常の生活（ごみの問題、犯罪の防止、交通事故の防止、道路の問題、防災のこと、青少年の非行の問題等）全般について協力し、交流を通して住みよい町を作っていこうという団体です。

具体的には、みんなで協力して資源ゴミを分別して出すようにすること、暗い道に防犯灯が付くように防犯団体へ要望すること、道路をみんなで清掃すること、道路の渋滞や青少年の非行など地域での問題を話し合い、解決策をみんなで考え実施すること、そして、市からのお知らせの配布やレクリエーション大会への参加などです。

原則的に入会は自由ですが、毎日の生活をスムーズに行えるよう、あなたも加入していただけますようお願いします。

入会は世帯ごと（世帯単位）になります。

また、入会には若干の「会費」が必要ですが、隣近所の方に確認して、下記の申込書で申し込んでください。

会費は、会議費、事務費、レクリエーション大会、運動会、防犯、交通、清掃などに使われます。

自治会・町内会長

以 上

申込み先：

-----きりとり線-----

自治（町内）会申込み書	
世帯主氏名	住 所

TO THOSE RESIDENTS OF OUR COMMUNITY WHO HAVE COME FROM OTHER COUNTRIES

Have you adapted to life in Japan?

Here in Japan there is something called a "Jichikai" or "Chonaikai". There are about 480 such organizations in Fujisawa and one in our community, as well.

The "Jichikai/Chonaikai" is an organization made up of residents living in the same community. These people manage the organization and organize activities which make the community a better place to live in. For example, everyone cooperates in sorting their garbage for easy recycling, making sure that anti-burglar lights are in place on dark roads, cleaning roads together, discussing and solving problems like local traffic conditions and juvenile delinquency, and distributing information concerning city sponsored recreational events.

Although it is not mandatory that you join the "Jichikai/Chonaikai", we think that your daily life will run more smoothly if you do and highly recommend active participation. Membership is by household and there is a small membership fee which is used to cover meeting fees, office expenses, recreational events, "Undo-kai" (a kind of sports event), anti-burglar systems road maintenance and cleaning systems, etc. Please consult a neighbor about the details before filling in the application below.

JICHIKAI/CHONAIKAI PRESIDENT

(申込先)

for application please contact with: _____

JICHIKAI/CHONAIKAI MEMBERSHIP APPLICATION (自治(町内)会 申込書)	
NAME OF THE HOUSEHOLD (区帯主氏名)	ADDRESS (住所)

A LOS EXTRANJEROS QUE VIVEN EN ESTE BARRIO

¿Ya están acostumbrados a la vida japonesa? Bueno, en Japón tenemos un sistema de cooperación que se llama *Yichikai* o *Chonaikai*. En la ciudad de Fujisawa hay unos 480 *Yichikai* o *Chonaikai*. Hay también en su barrio.

Yichikai o *chonaikai* es la organización que los ciudadanos forman voluntariamente. Este grupo tiene su objetivo no para amistar solamente, sino para cooperar en la vida normal y resolver los problemas de basura, de prevenir contra delitos y accidentes de tráfico, de caminos, de prevenir de desastres, y de los jóvenes delincuentes, etc. Es decir en forma concreta, realizan las siguientes actividades: botar basura discerniendo lo combustible de lo incombustible, solicitar a la oficina pública la instalación de los faroles en los caminos oscuros, limpiar las calles, deliberar sobre los problemas de tráfico, y de la delincuencia juvenil y poner la solución en práctica, distribuir las noticias de la ciudad, participar en actividades recreativas, etc.

Principalmente no es obligado la entrada en *Yichikai* o *Chonaikai*. Pero aconsejamos que entren en esta cooperación para vivir sin dificultad. Cada familia se puede ser un miembro. Es necesario el gasto para entrar. Inscríbase en *Yichikai* o *Chonaikai* confirmandolo a sus vecinos muy bien. La cuota se gasta para la conferencia, administración, actividades recreativas, fiesta deportiva, prevención contra los crímenes, y limpieza, etc.

(申込先)

Presidente de *Yichikai* / *Chonaikai*

PARA INSCRIBIRSE :

-----CORTAR-----

INSCRIPCION DE YICHIKAI (CHONAIKAI)	
de de (自治(町内)会申込者)	
Cabeza de familia (世帯主氏名)	Dirección (住所)

AOS ESTRANGEIROS RESIDENTES NESTE BAIRRO

Já se adaptaram com a vida no Japão?

Talvez leve algum tempo para essa adaptação, principalmente pelo idioma.

Que tal aproximar-se do seu vizinho mesmo que seu japonês não seja perfeito?

Para facilitar essa aproximação, você sabia que existem a Associação de bairros? Somente em Fujisawa existem mais ou menos 480 Associações. Essas associações - Jichikai ou Chonaikai - são feitas por iniciativas próprias entre pessoas que moram no mesmo bairro para resolver os problemas cotidianos da comunidade local como: separação de lixo reciclável e não reciclável; iluminação de rua; asfalto; desastres; assaltos; terremoto; incêndio; etc.

Mas não são somente problemas, existem recreações como: gincanas, festivais de verão e outros.

Não é obrigatório ser associado, porém é aconselhável para que a vida cotidiana seja mais agradável. Os interessados poderão se associar mediante o formulário abaixo e, deverão pagar uma pequena mensalidade que será utilizada para custear as reuniões, o escritório, atividades recreativas e os problemas acima mencionados.

A diretoria

(申込先)

PARA INSCREVER-SE:

REQUERIMENTO DE ASSOCIAÇÃO (自治(町内)会 申込書)	
Nome do chefe da família (世帯主氏名)	Endereço (住所)

외국인으로 이 동네에 사시는 분에게

일본 생활에 익숙해졌습니까?

그런데 일본 동네에서는 ‘자치회(自治会)’ 혹은 ‘정내회(町内会)’ 라 불리는 조직이 있습니다.

여러 분들이 살고 있는 후지사와시에도 자치회·정내회가 약 480 개 있으며 각기 이름이 붙어 있습니다.

자치회·정내회는 같은 동네에 사는 사람들이 자주적으로 조직한 단체입니다.

이들 단체는 특별한 활동, 예를 들어 스포츠나 음악 등을 다 같이 즐기거나 하는 단체가 아니라 그 동네에 사는 사람들이 일상생활 전반(쓰레기 문제, 범죄 방지, 교통사고 방지, 도로 문제, 재해 방지, 청소년 비행 문제 등)에 대해서 서로 협력·교류하면서 살기 좋은 동네를 만들어 가고자 하는 단체입니다.

구체적으로는, 주민 모두가 협력해서 쓰레기를 분리해서 버리는 것, 어두운 길가에 방법등을 설치하도록 방법단체에 요망할 것, 모두가 도로를 청소할 것, 교통체증이나 청소년의 비행 등 동네에서의 문제들을 의논하여 모두 함께 해결책을 도모하면서 실시하는 것, 그리고 후지사와시의 연락사항의 배부나 레크리에이션대회에 참석하는 것 등입니다.

원칙적으로 이들 단체에 가입하는 것은 각자 자유이지만, 일상생활에 불편함이 없이 지내기 위해서는 가입하기를 권합니다.

입회는 가구 단위가 됩니다.

또, 입회할 때에는 약간의 ‘회비’가 필요한데, 이웃에서 확인하고 아래의 신청서로 신청해 주십시오.

회비는 회의비, 사무비, 레크리에이션대회, 체육대회, 방법, 교통, 청소 등에 사용됩니다.

자치회·정내회장

이 상

신청 창구 :

자르는 곳

자 치(정 내) 회 신 청 서	
세 대 주 이 름	주 소

写给来自外国、居住在本地区的人

您已经习惯日本的生活了吗？

在日本，有被称作自治会或町内会的组织。

大家所居住的藤泽市也有大约 480 个自治会・町内会，它们各有各的名称。

自治会・町内会是居住在同一地区的人自发组织的团体。

这些自治会・町内会不是那些由大家进行特定活动——诸如体育、音乐等——的团体，而是当地居民在日常生活（垃圾问题、防止犯罪、防止交通事故、道路问题、防灾事务、青少年的不良行为问题等等）的全盘事务上合作、交流，为创造良好的居住环境而努力的团体。

具体地说，就是大家齐心协力搞好资源垃圾的分类投弃，要求防止犯罪的团体在黑暗的小道上安装亮灯，大家共同清扫道路，区域的人们共同商讨道路堵塞和青少年不良行为问题、并考虑解决的办法继而付诸实施，另外还发布市里来的通知和参加娱乐大会等等。

原则上入会自由，但为了大家每天的生活能更加顺心，希望您也来加入。

入会以每户为单位。

另外，入会需要若干“会费”。请您向附近居民确认好会费后，填写以下申请书。

会费用于会议费、办公费、娱乐大会、运动会、防止犯罪、交通、清扫等方面。

自治会・町内会会长

申请单位：

请 剪 下

自治(町内)会入会申请书	
户主姓名	住 址

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

1. あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。
*各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をするところもあります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。
2. 会費は、年額 _____円です。（月額 _____円です。）
3. 自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか？

自治会・町内会長

キリトリ

_____自治会・町内会御中

自治会・町内会申込書	
世帯主氏名	住所

To Those Who Has Foreign Nationality Living in This Area

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

1. The Neighborhood Council (*Jichi-kai*) or Neighborhood Association (*Chonai-kai*) in your living community is _____.

あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。

* There is an organization called "Neighborhood Council" which is an autonomous organization operated by residents in each area. The neighborhood council provides information released from the public organization to its community, and has a role to organize a mutual cooperation system in several aspects and situations such as crime prevention/disaster prevention, garbage collection, distributing information to the residents in the community at a disaster like a major earthquake. Some neighborhood council may hold fun events such as summer festival and community sports festival. Costs associated with these activities are covered by your neighborhood council membership fee.

*各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をするところもあります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

2. Membership fee is _____ yen, yearly. (_____ yen, monthly.)

会費は、年額 _____円です。（月額 _____円です。）

3. Would you join our Neighborhood Council after understanding the importance of the Neighborhood Council?

自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか？

President of

Neighborhood Council/Neighborhood Association

自治会・町内会長

Cut Here

To _____ Neighborhood Council/Neighborhood Association

_____自治会・町内会御中

Neighborhood Council/Neighborhood Association Enrollment Application Form

自治会・町内会申込書

Name of Householder

世帯主氏名

Address

住所

Name of Householder 世帯主氏名		Address 住所

A LOS RESIDENTES EXTRANJEROS DE ESTE BARRIO

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

1. La Asociación (autónoma) de vecinos de su barrio es : _____.
 あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。

* En cada barrio existe una **Asociación de Vecinos "JICHIKAI · CHOUNAIKAI"**, administrada autónomamente por sus moradores. El *JICHIKAI* comunica informaciones de los órganos públicos y organiza un sistema de solidaridad para prevención de delitos o incendios, colecta de basura, comunicación entre los vecinos en caso de desastre, como grandes terremotos, etc.. Algunos *JICHIKAI* realizan eventos recreativos como fiesta de verano *NATSU-MATSURI* y fiesta deportiva regional *CHIIKI NO UNDOUKAI*. Los gastos de las actividades son cubiertos mediante las cuotas recaudadas de sus asociados.

*各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をすところもあります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

2. La cuota anual es de : _____yenes (_____yenes mensuales)
 会費は、年額 _____円です。 (月額_____円です。)

3. Comprendiendo la importancia del *JICHIKAI*, ¿ podría colaborar haciéndose miembro de la asociación de vecinos ?

自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか？

Presidente de la Asociación de Vecinos
 自治会・町内会長

----- cortar aquí -----

ASOCIACION DE VECINOS _____

_____自治会・町内会御中

INSCRIPCIÓN AL JICHIKAI 自治会・町内会申込書	
Cabeza de Familia 世帯主氏名	Dirección 住所
Apellido y nombre	Fujisawa-shi

AOS RESIDENTES ESTRANGEIROS NESTE BAIRRO

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

Nome da Associação

1. Sua moradia pertence à jurisdição da Associação dos Bairros' _____
 あなたのお住まいは _____ 自治会・町内会の地区です。

*Em cada zona residencial existe Associação dos Bairros 'JICHIKAI/CHOUNAIKAI', administrada autonomamente por moradores. JICHIKAI comunica informações dos órgãos públicos e organiza um sistema de solidariedade para prevenção de crimes ou incêndios, coleta de lixo, comunicação entre vizinhos no caso de desastre, como grandes terremotos, etc.. Há JICHIKAI que realiza até os eventos de divertimento como festa de verão NATSU-MATSURI e gincana regional CHIKI NO UNDOUKAI. Os gastos com as atividades são cobertos pelas taxas de contribuição pagas pelos membros.

*各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をすることであります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

2. A despesa da Associação custa _____ ienes/ano (_____ ienes/mês).
 年会費は _____ 円です。(月 _____ 円)
3. Compreendo a importância de JICHIKAI, poderia participar da nossa associação?
 自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか？

Presidente da Associação

自治会・町内会長

cortar aqui

Nome da Associação

À Associação dos Bairros' _____

_____ 自治・町内会御中

Pedido de Afiliação na Associação 自治会・町内会申し込み書	
Nome do chefe da família 世帯主氏名	Endereço 住所
Sobrenome e nome	Fujisawa-shi

이 동네에 사시는 분에게
この地区にお住まいの外国籍の方々へ

1. 당신이 사시는 지역 자치회·정내회 이름은 : _____입니다.
あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。

*각 동네에는 ‘자치회’라고 불리는 주민들에 의하여 자치적으로 운영되고 있는 조직이 있습니다. 자치회는 공적기관의 정보를 전하는 외에, 방법·방화·쓰레기 수거·대지진 같은 재해시에 지역 주민들에게 정보전달을 하는 것으로 상호협력 시스템을 구축하는 역할도 하고 있습니다. 또한, 여름철의 축제나 각 지역의 체육대회 등 즐거운 행사를 실시하는 자치회도 있습니다. 그 때 활동비용은 주민 모두가 낸 ‘자치회비’로 쓰고 있습니다.

*各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をするところもあります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

2. 회비는 연액: _____엔입니다.(월액 _____엔입니다.)
会費は、年額 _____円です。(月額 _____円です。)

3. ‘자치회’의 소중함을 이해하시고 우리 자치회에 참석해 주시지 않겠습니까?
自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか?

자치회·정내회장
自治会・町内会長

자르는 곳

_____자치회·정내회 귀하
_____自治会・町内会御中

자치회·정내회 신청서 自治会・町内会申込書	
세대주 이름 世帯主氏名	주소 住所
	藤沢市

写给居住在本地区的外国居民

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

1. 您所居住区域的自治会・町内会是：_____。

あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。

*在各地区都有称作“自治会”的组织，由居民自主运营。自治会除了传达政府机关下达的信息，还在防止犯罪防范火灾、收集垃圾以及大地震之类灾害来临时向本地区居民传递信息等方面，起着组织及相互协调的作用。另外，也有的自治会举办夏日祭和地区运动会等热闹集会。其活动经费是从居民交纳的自治会费当中支出的。

*各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をするところもあります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

2. 会费一年是 _____ 日元。（每月是 _____ 日元）

会費は、年額 _____ 円です。（月額 _____ 円です。）

3. 欢迎您理解自治会重要性的基础上，来参加我们的自治会！

自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか？

自治会・町内会会长

自治会・町内会長

-----请 剪 下-----

_____自治会・町内会

_____自治会・町内会御中

自治会・町内会入会申请书 自治会・町内会申込書	
户主姓名 世帯主氏名	住址 住所
	Fujisawa-shi 藤泽市